



扎耶德傳

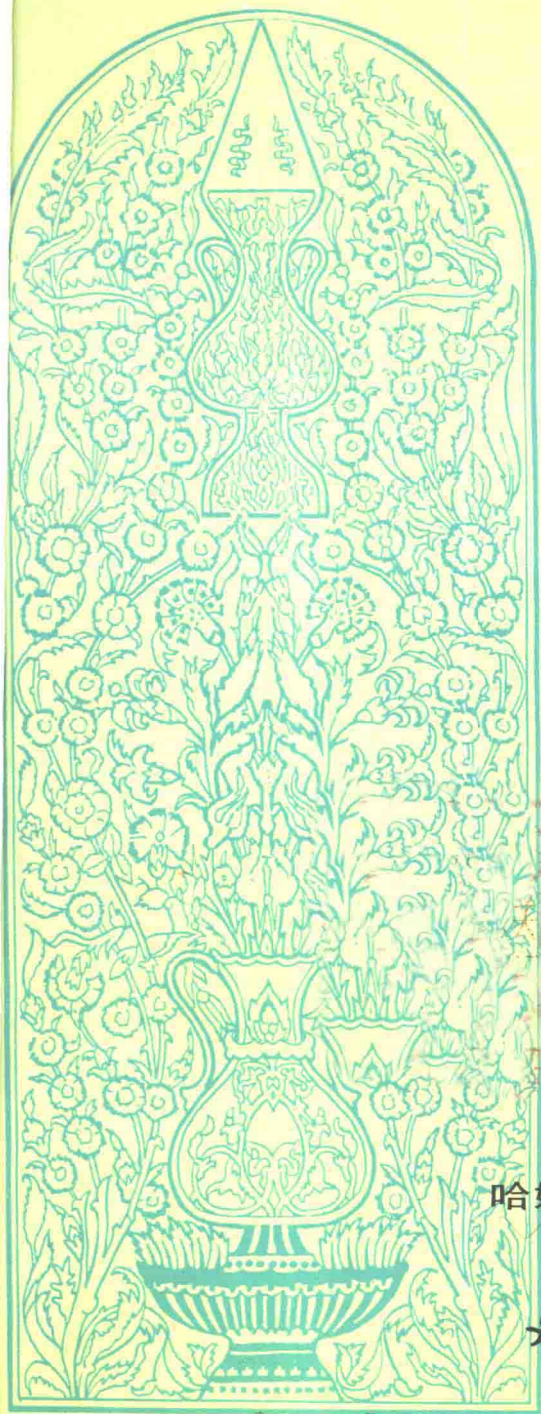
哈姆迪·塔玛姆著

王贵发译

扎耶德传

哈姆迪·塔玛姆著
王贵发译

文化艺术出版社



封面题签：启 功

责任编辑：韩旺辰

装帧设计：范贻光

扎 耶 德 传

哈姆迪·塔玛姆 著

王贵发 译

*

文化艺术出版社出版

(北京前海西街17号)

新华书店北京发行所经销

北京新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.25 字数 104,000 插页 8

1990年4月北京第1版

1990年4月北京第1次印刷

ISBN 7-5039-0673-1/D·8

定 价：12.00 元

序 言

阿拉伯联合酋长国是海湾的一颗璀璨明珠。没有去过那里的人，在想象中总愿给它带上几分神秘的色彩；去过那里的人，会为它在现代化建设中取得的进展而瞠目；我于去年5月访问了这个美丽的国家，如今归来快一年，还时时想念着它。

最近听说阿联酋总统扎耶德·本·苏尔坦谢赫即将来我国访问。届时，哈姆迪·塔玛姆先生的《扎耶德传》中文译本也将与中国广大读者见面，我能为此书撰写序文感到十分荣幸。

此刻，我摊开书稿写这篇序言时，我的思绪从太平洋西岸飞向海湾，又想起那次阿联酋之行。阿布扎比机场那座伊斯兰风格的候机楼，临海的现代化城市，沙漠中的绿洲，纵横交错的高速柏油公路，香喷喷的阿拉伯咖啡，热情、好客、淳朴的人民……这一切，都给我留下美好、难忘的印象。

我们知道,阿拉伯联合酋长国是一个具有悠久历史和古老文化的国家,阿联酋人民为了民族的独立和国家的主权长期同殖民主义者进行斗争并赢得了最后胜利。阿联酋人民在扎耶德总统领导下,在发展民族经济、民族文化、教育,在建设自己的国家中,取得了举世瞩目的成就。扎耶德谢赫出任总统后,把巨额的石油收入用到了国家的现代化建设上,使阿联酋成为世界上人均收入最高的国家之一,人民享有了很高的福利。

但扎耶德总统深知,“石油并不能将干旱的沙漠变成天堂”,“石油可能起到很重要的作用,但它在领导人的手里只不过是工具,领导人必须学会指挥它,利用它。一些国家拥有丰富的石油和其他自然财富,但尽管如此,这些国家的人民仍处于落后之中。”对于阿联酋来说,当时最大的问题仍然是征服沙漠,战胜大自然的挑战。我们可以说,阿联酋的历史实际上就是一部征服沙漠的坚毅不拔的英雄史诗。阿联酋人民经过艰苦奋斗,不仅使满目黄沙的酋长国变成了世界上最大的产油区,而且在同大自然的搏斗中解决了水的问题。阿联酋朋友告诉我们,在这场“绿色战胜黄沙”的斗争中,扎耶德总统付出了惊人的努力。他废除了不平等的引水灌溉制度,变水源为全体公民所有,使阿联酋的农业和绿化工作走在世界的前头。如今,首都阿布扎比到艾因市的公路两旁,已形成了一条几百公里长的绿带。扎耶德总统说过,“即使我家里没有淡水喝,我也

要种树。”这句名言对于阿联酋人民无疑是极大的鼓舞。

扎耶德总统为了国家的发展和建设,重视对青年的教育和培养,视青年为国家的真正财富,要求青年一代保持优良的传统、习惯和美德,并注意发展卫生事业。如果说石油战胜了阿联酋的贫穷,那么他要用有教养的一代人去战胜愚昧和疾病。他坚信大批知识分子是创造未来的有效力量,他们将使阿联酋走向文明的社会。

在访问阿联酋的日子里,我们听到不少关于扎耶德总统的故事和传说,联系到阿联酋在短短二十年取得的建设成就,深感他是一位“静悄悄的社会改革家”。我们作为中国人,作为同是第三世界的一员,怎能不为阿联酋取得的进步,由衷地感到高兴呢?当然,阿联酋将继续前进。

我们高兴地知道扎耶德总统还是一位奈巴特诗人。他重视保护民族的文化遗产,重视民族传统,注意提高全民族的文化水平,并鼓励阿联酋同其他国家开展文化交流。中国政府文化代表团去年5月应邀访问阿联酋,就是同阿联酋探讨怎样进一步发展两国的文化交流与合作关系。为此,我们同以新闻文化部部长艾哈迈德·哈密德为首的阿联酋代表团进行会谈,并取得了成果。不久我们将签订两国间的第一个文化合作协定。这是两国文化交流的新发展。我以为,文化艺术的交流最容易在两国人民的心灵中间架起一座桥梁——相互了解和友谊的桥梁。我们热切地希望两国的文化交流能够不断得到发展,因为这

符合两国人民的利益和愿望,也有利于世界和平。

去年12月,杨尚昆主席应邀访问了阿联酋,受到热情欢迎和殷勤款待。今年5月,扎耶德总统将前来我国进行正式友好访问。两国领导人的互访,必将进一步推动中国和阿拉伯联合酋长国之间各个领域的友好合作关系。我衷心希望两国的友好关系能像明媚的春天一样,富有生机,色彩斑斓。

正当我们两国友谊得到进一步发展的时候,《扎耶德传》的中文译本经各方努力得以付梓,并在中国全国发行,这是具有特殊重要意义的。它的出版不仅可以使中国读者能更多更全面地了解扎耶德总统和他走过的道路,了解阿拉伯联合酋长国的昨天、今天和明天,而且必将有助于进一步增进两国人民彼此之间的了解,从而增强友谊。

本书的译者王贵发同志擅长阿拉伯语,长期从事新闻工作和对外文化交流工作。这次他同王中炎等同志共同完成了此书的翻译工作,是值得称道的。

当此《扎耶德传》中文译本出版之际,我谨表示诚挚而热烈的祝贺!

中华人民共和国文化部副部长 刘德有

1990年3月31日于北京



目 录

序言	刘德有(1)
作者的话	(1)
王储哈里发的题词	(5)
第一章 雅西人的后裔	(1)
第一节 出生在执政家族	(2)
第二节 羚羊出没的地方	(4)
第二章 生活就是学校	(23)
第一节 童年	(24)
第二节 “你尊敬他，他更尊敬你”	(27)
第三节 初出茅庐	(30)
第四节 有了财富，不等于有了一切	(36)
第五节 家族的决定	(38)
第三章 征服沙漠	(42)
第一节 受命于危难之时	(43)
第二节 教育是第一位的	(46)

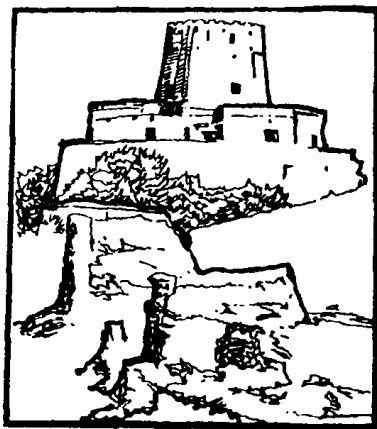
第三节 沙漠上的新村·····	(48)
第四章 联合自强·····	(50)
第一节 “联合是力量之所在”·····	(51)
第二节 九方联合的尝试·····	(54)
第三节 开花结果·····	(56)
第四节 联合自强·····	(60)
第五章 沙漠上的民主·····	(64)
第一节 谢赫的帐篷敞开大门·····	(65)
第六章 扎耶德与军队建设·····	(73)
第一节 权力一向需要强大的军队作后盾·····	(74)
第七章 真正的财富·····	(79)
第一节 相信青年人·····	(80)
第八章 妇女是社会的半边天·····	(86)
第一节 妇女是社会的半边天·····	(87)
第二节 志同道合·····	(91)
第九章 “黄金有价,小麦无价”·····	(95)
第一节 严重的挑战·····	(96)
第二节 海滩也要种树·····	(103)
第十章 鲜血比石油贵·····	(105)
第一节 “兄弟间也会有分歧”·····	(106)
第二节 “我们不允许阿拉伯就这样流血”·····	(108)
第三节 “阿拉伯国家不愿打仗”·····	(110)
第四节 “鲜血比石油贵”·····	(111)
第五节 “邻居受苦受难,自己也不会幸福”·····	(118)

第十一章	虔诚而不僵化.....	(121)
第一节	行动重于言表	(122)
第十二章	沙漠上空的雄鹰	(135)
第一节	民族遗产土地上的常青树	(136)
第二节	沙漠上空的雄鹰	(137)
第十三章	扎耶德永远是扎耶德	(146)
第一节	“我的生活非常简单”	(147)
第二节	“大家都是一样的”	(151)
第十四章	沙漠上的传奇人物	(162)
第一节	“我是沙漠人”	(163)
第十五章	胸襟坦诚	(169)
第一节	扎耶德回来了	(170)
译后记		(178)
附:阿拉伯联合酋长国概况		(181)

第一章 雅西人的后裔

如果没有老一辈人历尽千辛万苦，就没有我们这代人的今天，我们就不会在这块土地上安居乐业、享受幸福。

——扎耶德



第一节 出生在执政家族

当第一次世界大战接近尾声，德国遭到失败，俄国沙皇的统治结束，奥斯曼帝国濒临灭亡，英国在海湾的势力逐步增强时，当海湾地区在国际舞台上开始享有愈来愈突出的地位时，扎耶德·本·苏尔坦·阿勒纳哈扬谢赫降生了。他是阿布扎比阿勒纳哈扬执政家族的后代。阿布扎比当时是一个满目黄沙的酋长国，位于阿拉伯半岛的东南隅，俯视海湾，海岸线长达四百公里，内陆长二百公里，面积约八万平方公里。

的确，在当时，人们还不曾料想这个众多世人尚不知其地理位置的酋长国，多年后竟变成了世界上最大的产油区，揭开了长期与世隔绝、被人遗忘的帷幕，她的政治、经济的重要性在国际社会日益显著。

今天，我们还不能忘记，这一地区人民的先辈们所进行的斗争是一场不朽的、历史性的斗争，这足以令我们引为骄傲与自豪！

在阿布扎比这块土地上，最初的生活，是一部征服沙漠的坚毅不拔的英雄史诗，因为在漫长的苦难的岁月里，人民的生活必需品根本得不到满足，几乎一无所有。

大海是最慷慨无私的，向他们提供了食品。但他们

为了向大海要生存，该是付出了多么大的代价呀！

他们走向大海，从大海中争得食物；为了糊口、求生存，他们迎风暴、战恶浪，进行着艰苦的斗争；他们从海底采集珍珠，采珠业成了他们生活的经济来源和国家财政收入的支柱。

就这样，大多数阿布扎比老一辈人过着飘游不定的游牧生活，也有些人以海为家，但他们比游牧民的生活更艰苦。

游牧民，按照季节，冬天去扎法拉放牧骆驼，或种植椰枣；夏天到海上采集珍珠。一年到头，随水草飘泊，无家可归。

尽管如此，当时的阿布扎比居民仍然有游牧民和城市居民之分。

城市居民都居住在阿布扎比镇和流瓦、艾因两个绿洲，也有些人住在面向阿布扎比海岸的达勒迈的岛上，主要从事珍珠贸易。当时在游牧民和城市居民中并没有很明显的区别。

虽然一些阿布扎比的居民以放牧和种植椰枣为生，但他们的视线却时刻盯住海岸和大海，然而仅仅是望着大海而已，因为他们还舍不得放弃自己的土地，不肯轻易到滚滚的波涛里去冒险。

二十世纪，阿布扎比人民享受到了上天的恩赐：从地下、海湾的水下迸发出巨大的物质财富——石油，补偿了

他们过去所遭受的苦难和不幸，并且拥有一位德高望重的领袖，将这一财富变成了文明的源泉。

阿布扎比人在同大自然进行斗争中，人民之间、人民与领导人之间团结一致，相互间充满了合作精神与友爱，整个社会就像一个大家庭，在保卫国家、建设国家的斗争中养成了坚韧、团结的美德。

大家同甘共苦，没有统治者和被统治者之分，因为他们有着共同的信仰——真主。

扎耶德·本·苏尔坦·阿勒纳哈扬谢赫正是在这样的生活环境中，于1918年在阿布扎比市希斯尼宫^①诞生的。

第二节 羚羊出没的地方

关于阿布扎比名字的由来，没有哪个人能说得清楚。直到现在，仍然众说纷纭。但大多数人倾向这样一种说法：当养育了扎耶德谢赫的雅西部落来到这个称为阿布扎比的半岛时，就已将其称为阿布扎比。当时这里还是羚羊出没的地方，半岛由此得名。1831年印度的辛·亨

① 希斯尼宫是由扎耶德的祖父大扎耶德修建的一个很小的土堡，呈四方形，土墙很厚，院内露天，至今保存完好，供游人参观。希斯尼宫右面是阿布扎比历史博物馆。

利少尉向他的政府提交一份报告,报告中说:

当最大的雅西部落还在它的家园漂泊时,公元1761年阿勒·布法拉赫家族的一位成员在阿布扎比半岛发现一眼水井。这一消息不胫而走,很快在半岛传开,雅西部落的人陆续都迁居到阿布扎比。毫无疑问,当时的生活离开淡水是不可想象的。发现水井两年后,雅西人在阿布扎比的沿岸安了家,计四百户,大多数房屋是用椰枣树建造的。

但还有另外的传说:一位猎人在半岛捕捉一只羚羊,他追逐了很远的距离。当他捉住这只羚羊时,他已口干舌燥,四处找水喝。找到水井时,井水已干枯,他和羚羊都渴死了。后来人们在井边发现了他和羚羊的尸体。于是这口水井被命名为“阿布扎比”井,半岛和整个酋长国也都以此命名。

阿布扎比意思是盛产羚羊的地方,直译为羚羊之父。

也有人认为半岛原名为“乌姆扎比”,并非“阿布扎比”,直译为羚羊之母。

1845—1855年任阿布扎比酋长国酋长的赛义德·本·塔哈努尼谢赫曾写过一首诗:

啊,掌舵人,拉紧帆绳吧,
让我看看家园,哪怕只看一眼。
我的主啊,你浇灌我们的半岛吧,
哪怕大雨倾盆,让溪水长流不断。

阿布扎比的古代史是同阿曼和海湾的历史分不开的，已具有几千年的悠久历史。如果说我们难以确定最早在这一地区定居居民的历史的话，那么我们大体可以这样说：从石器时代就有人在这里居住，繁衍生息。在阿布扎比的一些地区发掘出的古文物证明：古老的文明在这里曾繁荣一时，那是在公元前四千年，它与邻国的文明相联系，它向邻国输出文明，又从邻国吸取文明。

这一地区是阿拉伯半岛的一部分，在历史的中期，曾是阿拉伯部落的故乡。

历史学家说，在地中海沿岸定居的腓尼基人曾从阿曼海岸迁居到这里，从这里汲取了以海为生的经验，并将这一经验传播到黎巴嫩海岸和地中海的沿岸。

历史学家们还提到，马其顿国王亚历山大^①开发了海湾及其水域。那是在亚历山大从印度回来后开发的，当时他命令他的将领尼亚尔·胡斯经海湾到达底格里斯河和幼发拉底河的入海口。尼亚尔于公元前324年从恒河的入海口出发，经过海湾，最后抵达迪利德·瓦尼斯村，即现今的巴士拉——伊拉克南部大城市。

亚历山大开发海湾沿岸意在攻破波斯帝国的防御，用武力控制海湾沿岸，进而抵达和占领阿拉伯半岛，控制海湾的财富——香料。

① 指亚历山大三世(大帝)，出生于马其顿的首都培拉，于公元前356至公元前323年在位。

亚历山大的历史学家认为这一历史时期，即公元前第四世纪，腓尼基人在海湾的贸易活动非常繁荣，他们用一种黑色的液体照明，这是有关这一地区贮藏有丰富石油的最早的记载。

在希腊人之后，罗马人又控制了这一地区和阿拉伯半岛。但他们在阿拉伯的沙漠中显得无能为力。

罗马皇帝特拉坚企图效仿亚历山大，向海湾派驻了军队，结果同波斯人发生冲突和对抗，与波斯人进行了长期、激烈的斗争，将近三个世纪，一直到伊斯兰教创立，穆斯林的军队最后消灭了世界上两个最强大的帝国——罗马帝国和波斯帝国。

伊斯兰教的出现，使这一地区的历史进入了一个新的阶段。

伊斯兰教是经阿拉伯的将领奥玛鲁·本·阿斯传入这一地区的。他曾率领阿拉伯穆斯林军队攻克了海湾地区，驱逐了入侵者，从而使得海湾地区经历了一个相当长的稳定时期。在伍麦叶王朝时期，海湾地区成了国际上航海和海上贸易的重要中心。当时，这里的造船业非常发达。

公元十一世纪，葡萄牙人抵达和控制了海湾，在海湾沿岸修建了许多城堡，控制海湾长达两个世纪之久。在殖民者的野蛮掠夺和严酷控制下，阿拉伯人的贸易活动也受到严重影响。

历史事实证明，这一地区阿拉伯人民为反对殖民主义